

Số ra ngày: 01/11/2015

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

**Thực hiện diễn tập phòng chống thảm họa toàn diện tại Công viên trung tâm Hanazono Ngày 14 tháng 11 (thứ 7) 9:30-12:00**

11月14日(土)9:30~12:00 花園中央公園で総合防災訓練を実施します

**Thời gian “Vận động xóa bỏ bạo hành đối với phụ nữ”**

「女性に対する暴力をなくす運動」期間

Từ ngày 12 đến ngày 25 tháng 11 hàng năm là thời gian “Vận động xóa bỏ bạo hành đối với phụ nữ”. Các hành vi bạo hành đối với phụ nữ như hành vi rình rập quấy nhiễu, quấy rối tình dục, buôn bán người, mua bán dâm, lạm dụng tình dục và bạo hành từ người hôn phối (bạo hành gia đình), v.v... là những hành vi xâm phạm nghiêm trọng đến nhân quyền của phụ nữ. Từ năm ngoái, hành vi bạo hành từ đối tượng có quan hệ tình cảm cùng chung sống một nơi cũng thuộc đối tượng áp dụng của Luật theo bộ luật sửa đổi.

Các bạn không nên lo lắng một mình và đừng ngại trao đổi với chúng tôi.

毎年11月12日~25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間です。配偶者などからの暴力(DV)、性犯罪、売買春、人身取引、セクシュアル・ハラスメント、ストーカー行為など女性に対する暴力は女性の人権を著しく侵害するものです。昨年からは、法の改正により生活の本拠をともにする交際相手からの暴力についても、法の適用対象となっています。

一人で悩まないで気軽に相談しましょう。

**[Quầy tư vấn dành cho nữ 女性相談窓口]**

Ikoramu (Trung tâm hoạt động vì bình đẳng giới) イコーラム(男女共同参画センター)	TEL:072-960-9206 (10:00~17:00)
Trung tâm Trẻ em-Gia đình Higashiosaka (chuyên về bạo hành gia đình) おおさかふひがしおおさかこども家庭センター (DV専用)	TEL:06-6721-2077 (9:00~ 17:45)
Trung tâm tư vấn phụ nữ tỉnh Osaka おおさかふひがしせいそだん大阪府女性相談センター	TEL:06-6949-6022 (9:00~20:00) TEL:06-6946-7890 (9:00~20:00)
Đường dây nóng bảo vệ nhân quyền phụ nữ 女性の人権ホットライン	TEL:0570-070-810 Ngày 16/11 (thứ hai)~Ngày 20/11 (thứ sáu) làm việc 8:30~19:00 (Ngày 21/11 (thứ bảy) và ngày 22/11 (ngày lễ) làm việc 10:00~17:00) 11月16日(月)~20日(金)8:30~19:00 (21日(土)・22日(日)は 10:00~17:00)

**[Quầy tư vấn dành cho nam 男性相談窓口]**

Ikoramu (Trung tâm hoạt động vì bình đẳng giới) イコーラム(男女共同参画センター)	TEL:072-966-5002	Thứ bảy đầu tiên mỗi tháng: 13:00~17:00 Thứ tư tuần thứ ba mỗi tháng: 19:00~21:00 毎月第1土曜日13:00~17:00 第3水曜日19:00~21:00
--	------------------	--

**Tìm người thuê nhà ở trong thành phố**

市営住宅入居者募集

Xin liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết về nhà ở đang tìm người thuê, tư cách đăng ký, v.v... Ngoài ra, những người cần thông dịch xin vui lòng trao đổi với Trung tâm Thông tin Quốc tế. Mẫu đơn đăng ký sẽ được phát từ ngày 2 tháng 11 (thứ 2) tại các nơi như Trung tâm Quản lý Nhà ở do Thành phố Quản lý, Ban Chính sách Nhà ở, Ban Tư vấn Thông tin Hành chính Thành phố, Trung tâm Dịch vụ Hành chính, Văn phòng Phúc lợi, v.v... Hãy điền các nội dung cần thiết vào Mẫu đơn đăng ký (1 hộ/bộ) và gửi kèm các hồ sơ cần thiết khác qua đường bưu điện, hạn chót là ngày 13 tháng 11 (thứ 6) theo dấu bưu điện.

\*Không được đăng ký nhiều lần.

募集住宅や申込資格など詳しくはお問合せ下さい。また、通訳がひつようかたは国際情報プラザにご相談ください。応募用紙は11月2日(月)から市営住宅管理センター、住宅政策室、市政情報コーナー、行政サービスセンター、福祉事務所で配布します。応募用紙(1世帯1通)に必要な事項を書き、必要書類を添えて11月13日(金)消印有効までに郵送してください。

※重複申込みはできません。

Nơi liên hệ/đăng ký: Trung tâm Quản lý Nhà ở do Thành phố Quản lý

申込・問合せ先: 市営住宅管理センター

TEL 06-6788-8001 / FAX 06-6788-8005



**Giảm số tiền chi trả bữa ăn khi nằm viện đối với các hộ gia đình miễn thuế thị dân**

しみんぜいひかぜいせたい にゅういんじ しょくじふたんがく げんがく  
 市民税非課税世帯は入院時の食事負担額 減額

Những gia đình được miễn thuế công dân thành phố sẽ được giảm số tiền chi trả bữa ăn khi nằm viện còn 210 yên cho 1 bữa ăn bằng cách gửi đơn xin. Những người đã có “Giấy chứng nhận giảm tiền chi trả tiêu chuẩn và áp dụng hạn mức” thì không cần gửi đơn xin. Ngoài ra, nếu số ngày nằm viện vượt quá 90 ngày trong 12 tháng vừa qua thì số tiền chi trả bữa ăn kể từ ngày 91 sẽ giảm còn 160 yên cho 1 bữa ăn nhưng cần phải làm đơn xin. Vui lòng liên hệ Ban tư cách và trợ cấp để biết thêm thông tin chi tiết.

しみんぜいひかぜいせたい かた しんせい にゅういんじ しょくじふたんがく  
 市民税非課税世帯の方は申請により、入院時の食事負担額が  
 1食あたり210円に減額されます。「限度額適用・標準負担額  
 減額認定証」をお持ちの方は申請する必要はありません。な  
 お、過去12か月の入院日数が90日を超えるときは91日目から  
 1食あたり160円となりますがこの場合は手続きが必要です。  
 詳しくは、資格給付課へお問合せください。

Nơi liên hệ: Ban Cấp Chứng nhận, Phòng Bảo hiểm Y tế  
 TEL 06-4309-3167/ FAX 06-4309-3804

といあわせさき しかくきゅうふか  
 問合せ先: 資格給付課

**Gửi thẻ thông báo My Number**

Chúng tôi sẽ gửi thẻ thông báo My Number đến địa chỉ ghi trong Phiếu cư trú bằng hình thức bảo đảm đơn giản. Tại khu vực thành phố Higashiosaka, chúng tôi dự kiến sẽ gửi từ trung tuần tháng 11. Khi gửi báo đảm đơn giản, chúng tôi sẽ gửi kèm thẻ thông báo My Number, đơn xin cấp thẻ mã số cá nhân, phong bì hồi đáp đơn xin, tài liệu giải thích, do đó vui lòng xác nhận sau khi nhận được.

マイナンバー通知カードを送付します  
 マイナンバー通知カードを住民票の住所に簡易書留で送付  
 します。  
 東大阪市地域では11月中旬以降の予定です。  
 簡易書留には、マイナンバーの通知カードと個人番号カード  
 交付申請書、申請書返信封筒、説明用パンフレットを同封し  
 ていきますので届きましたらご確認ください。

Nơi liên hệ: Phòng công dân thành phố  
 TEL 06-4309-3163/FAX 06-4309-3812

といあわせさき しみんしつ  
 問合せ先: 市民室

**Thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp trẻ em đối với phí giữ trẻ (mẫu giáo)**

ほいくしょ えん ほいくりょう じどうてあて とくべつちようしゅう じっし  
 保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施

Để đảm bảo nguồn thu của thành phố và tính công bằng cho người sử dụng, thành phố đang thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp nhi đồng với đối tượng là những người liên tục nợ phí chăm sóc trẻ. Chúng tôi sẽ gửi giấy thông báo trước về thu phí đặc biệt vào khoảng cuối tháng 11 đến những người thuộc đối tượng.

市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が  
 続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施していま  
 す。  
 対象者には11月末ごろに特別徴収予告通知書を送付しま  
 す。

Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con  
 TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817  
 Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân  
 TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

といあわせさき ほいくりょう こそだ しえんか  
 問合せ先: 保育料について=子育て支援課  
 じどうてあて こくみんねんきんか  
 児童手当について=国民年金課

**Sửa đổi chế độ trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ**

じどうふようてあてせいど かいせい  
 児童扶養手当制度の改正

Kể từ tháng 12 năm 2014 theo Luật trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ sửa đổi, ngay cả những trường hợp đang nhận trợ cấp như trợ cấp công, v.v..., khi tiền trợ cấp lương hưu thấp hơn tiền trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ thì sẽ được trợ cấp khoản tiền chênh lệch đó. Tuy nhiên, chỉ áp dụng cho các trường hợp đáp ứng điều kiện. Để biết thêm thông tin chi tiết về điều kiện và khoản tiền, vui lòng xem trên website của thành phố hoặc liên hệ đến Ban trợ cấp lương hưu quốc dân.

児童扶養手当法の改正により平成26年12月以降は、公的年金な  
 どを受給している場合でも、年金額が児童扶養手当額を下回  
 るときはその差額分の手当が支給されることになっています。た  
 だし、要件を満たしている場合に限りです。要件や金額など詳  
 しくは、市ウェブサイトを見るか国民年金課へお問合せくださ  
 い。

Nơi liên hệ: Ban trợ cấp lương hưu quốc dân  
 TEL 06-4309-3165/FAX 06-4309-3805

といあわせさき こくみんねんきんか  
 問合せ先: 国民年金課

**Chương trình giữ trẻ tạm thời**

いちじあず じぎょう  
 一時預かり事業

Tại thành phố, chúng tôi đang xây dựng môi trường để gia đình có thể an tâm nuôi con như xây dựng cơ sở có thể gửi trẻ khi phải đi làm tạm thời hay khi muốn nghỉ ngơi lấy lại sức. Hiện tại, tại các nhà trẻ, nhà trẻ được chứng nhận, trường mẫu giáo trong thành phố đang nhận giữ trẻ tạm thời. Hãy thoải mái đưa trẻ đến đây. Cần phải đăng ký trước. Để biết thêm thông tin chi tiết về điều kiện sử dụng, khoản tiền, v.v..., vui lòng liên hệ với các cơ sở. Về các cơ sở thực hiện và nơi liên hệ, vui lòng xem trên website của thành phố hoặc liên hệ đến Ban hỗ trợ nuôi con.

市では、一時的に仕事をするときやリフレッシュしたいときに子  
 どもを預けられる施設など、安心して子育てができる環境を  
 整えています。現在、市内の保育所(園)、認定子ども園、幼稚園  
 で一時預かりを行っています。気軽にご利用ください。事前  
 登録が必要です。  
 利用要件や料金など詳しくは各施設にお問合せください。  
 実施施設や連絡先は、市ウェブサイトをご覧ください。子育て  
 支援課へお問合せください。

Nơi liên hệ: Ban hỗ trợ nuôi con  
 TEL 06-4309-3302 / FAX 06-4309-3817

といあわせさき こそだ しえんか  
 問合せ先: 子育て支援課

